

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23, Nº 2 Edição de Inverno de 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して 間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について

Informações sobre alocação especial de admissão em colégio público para estudantes que têm nacionalidade estrangeira ou que adquiriram a nacionalidade japonesa há pouco

●在県外国人等特別募集とは

外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

●志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

- ① 2015年4月1日現在で15歳以上の人
 - ② 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内可）、2015年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ③ 外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2015年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
- ※ 2014年12月5日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
- 保土ヶ谷公会堂（星川駅北口徒歩3分）14時～
通訳有（中国語、タガログ語、スペイン語など 応相談）

●検査内容：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接

※ 学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

●募集校：

- 【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川
- 横浜市立：横浜商業
- 【定時制】県立：相模原陽館（午前部・午後部）

※ これらの高校では、日本語を修得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

- 日程：出願期間 2015年 1月28日（水）・29日（木）・30日（金）
志願変更期間 2月4日（水）・5日（木）・6日（金）
学力検査等 2月16日（月）
合格発表 2月27日（金）

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

●O que é “alocação especial de admissão para estrangeiros”?

É um sistema de admissão em colégio público para aceitar um número fixo de estudantes que têm nacionalidade estrangeira ou que adquiriram a nacionalidade japonesa há pouco. Estes estudantes podem fazer exame de admissão para vagas separadas de estudantes japoneses.

●Requerentes qualificados: Pessoas que satisfazem todas as condições ①, ② e ③ abaixo.

- ① Pessoas que terão 15 anos ou mais de idade em 1º de abril de 2015.
 - ② Aqueles que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis (no caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem por conta própria ou trabalham na província podem solicitar), que concluíram ou esperam concluir a escola ginásial (do 5º ao 9º ano) até 31 de março de 2015.
 - ③ Aqueles que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aqueles que receberam status de refugiado) ou que terão nacionalidade japonesa por três anos ou menos em 1º de fevereiro de 2015. Em qualquer um dos casos, eles devem ter permanecido no Japão por três anos ou menos no total em 1º de fevereiro de 2015.
- * Se uma pessoa concluiu a escola ginásial no exterior (curso de 9 anos em educação formal), ele(a) deve obter o reconhecimento da elegibilidade no Conselho de Educação da Província.
 - * Os documentos necessários serão fornecidos na sessão de orientação programada para 5 de dezembro de 2014, sexta-feira, onde serão fornecidas informações detalhadas. Solicita-se aos requerentes que estejam presentes na sessão de orientação na medida do possível. A sessão será realizada às 14 horas no Auditório público Hodogaya Kokai-do (uma caminhada de 3 minutos da saída norte da estação Hoshikawa). Serviço de interpretação disponível (chinês, filipino, espanhol etc. Consulte antecipadamente).

●Teste de seleção: idioma estrangeiro (inglês), japonês, matemática e entrevista

* No teste de seleção para a alocação especial de admissão, as perguntas são apresentadas com ruby (leituras) para kanji.

●Escolas que aceitam solicitações:

[Escolas de tempo integral]
Escolas provinciais: Colégio Tsurumi Sogo, Colégio Kanagawa Sogo, Colégio Hiratsuka Shofu, Colégio Sagami-hara Seiryō, Colégio Hashimoto, Colégio Arima, Colégio Zama Sogo e Colégio Aikawa
Escola municipal de Yokohama: Colégio de Comércio de Yokohama
[Escola em regime de meio período] Escola provincial: Colégio Sagami Koyo-kan (curso matutino e vespertino)
* Estas escolas dão apoio a estudantes como aulas de idioma japonês e aulas para atender necessidades individuais.

●Programação

Dias de solicitação: quarta, 28, quinta, 29, e sexta-feira, 30 de janeiro de 2015
Dias para solicitar mudança de escola: quarta, 4, quinta, 5, e sexta-feira, 6 de fevereiro
Teste de seleção: segunda, 16 de fevereiro
Anúncio dos resultados da seleção: sexta-feira, 27 de fevereiro

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento da Educação do Ensino Médio, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8084

かながわけんさいていちんぎん し
神奈川県最低賃金のお知らせ
Informações sobre o salário mínimo

2014年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額887円(19円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354
 県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

A partir de 1º de outubro de 2014, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥887 (aumento de ¥19 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar no mínimo esse salário mínimo.

【Informações em japonês】

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa
 Tel: 045-211-7354
 Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-5739

こくみんけんこう ほけん こうきこうれいしゃ いりょうせいど し
国民健康保険・後期高齢者医療制度についてのお知らせ
Informações sobre o Seguro Nacional de Saúde e Sistema de Cuidados Médicos para idosos com 75 anos ou mais

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代が、1～3割(残りの7～9割は保険から支払われます。)になる制度です。対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

●対象となる外国人：国民健康保険は、原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人(住民票が作成される人)で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない、75歳未満の方。後期高齢者医療制度は、同じく住民票が作成される人で、75歳以上の方、及び65歳以上74歳以下で一定の障害があることについて後期高齢者医療広域連合から認定を受けた方。

※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人も対象になります。

※生活保護を受給されている方や、治療のために日本に来た人は対象にはなりません。

●保険料(税)の金額、支払い方法：加入者は保険料(税)を支払う必要があります。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。

なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を支払う必要がありますので、注意してください。

保険料(税)は必ず期限までに支払います。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口
 神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL: 045-440-6700
 県医療保険課 TEL: 045-210-4881

O seguro nacional de saúde e o sistema de cuidados médicos para idosos com 75 anos ou mais são sistemas de seguro médico público. As pessoas seguradas pagam somente 10 a 30% do custo médico em hospital para tratamento, medicamentos etc. (O resto dos 70 a 90% é coberto pelo seguro.) Os estrangeiros que estão qualificados para o seguro devem fazer a solicitação no escritório do município/distrito de sua região.

●Estrangeiros qualificados: Para o seguro nacional de saúde, aqueles que têm menos de 75 anos, que permanecem no Japão por mais de três meses, em princípio (que estão registrados como residentes e têm *jumin-hyo* (cartão de residente)), e não estão trabalhando, ou não estão cobertos pelo seguro do local de trabalho.

Em relação ao sistema de cuidados médicos para idosos com 75 anos ou mais, aqueles que têm *jumin-hyo* e têm 75 anos ou mais, ou que têm de 65 a 74 anos e estão certificados como tendo uma deficiência específica na Área Interjurisdicional do Sistema de Cuidados Médicos para Idosos de Idade Avançada.

* Mesmo que o seu “período de permanência” planejado seja de três meses ou menos no momento da chegada no Japão e não tenha um *jumin-hyo*, é obrigatório se inscrever no sistema de seguro nacional se a sua empresa ou escola puder emitir um certificado declarando que você permanecerá no Japão por mais de três meses.

* Aqueles que recebem assistência social ou vieram ao Japão para tratamento médico não são qualificados.

●Prêmio do seguro e método de pagamento: As pessoas seguradas devem pagar o prêmio do seguro (imposto). O valor do prêmio (imposto) e o método de pagamento variam dependendo do município. Confirme os detalhes no escritório do município/distrito.

Se a sua solicitação estiver atrasada, você precisa pagar o prêmio (imposto) para todo o período de sua elegibilidade desde o início.

Certifique-se de pagar as taxas do seguro até a data de vencimento.

【Informações em japonês】

Seção responsável pelo seguro nacional de saúde do seu município/distrito
 União da Área Ampla da Província de Kanagawa para o Sistema de Cuidados Médicos para Idosos de Idade Avançada: 045-440-6700
 Divisão de Seguro Médico, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-4881

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？ Já trocou o seu Cartão de Registro de Estrangeiro?

● 中長期在留者の方

次の日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

● Para residentes por médio a longo período

Troque seu Cartão de Registro de Estrangeiro pelo Cartão de Residência (Zairyu) até a data mostrada abaixo.

Status de residência	Idade (em 9 de julho de 2012)	Data limite para troca
Residentes permanentes	16 anos ou mais	8 de julho de 2015
	15 anos ou menos	8 de julho de 2015 ou 16º aniversário, o que ocorrer primeiro
Pessoas cujo status de residência é para atividades designadas (somente aqueles aos quais são concedidos cinco anos de período de permanência para atividades designadas de pesquisa etc.)	16 anos ou mais	Data de expiração do período concedido de permanência ou 8 de julho de 2015, o que ocorrer primeiro
	15 anos ou menos	Data de expiração do período concedido de permanência, 8 de julho de 2015 ou 16º aniversário, o que ocorrer primeiro
Outros	16 anos ou mais	Data de expiração do período concedido de permanência
	15 anos ou menos	Data de expiração do período concedido de permanência ou 16º aniversário, o que ocorrer primeiro

【日本語での問い合わせ】

外国人在留総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL : 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL : 03-5796-7112

【Informações em japonês】

Centro de Informações sobre Imigração (das 8h30 às 17h15, dias úteis)
Tel: 0570-013904 (telefone IP, PHS, chamada internacional: 03-5796-7112)

● 特別永住者の方

※次を書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

● Para residentes permanentes especiais

* As idades abaixo são todas em 9 de julho de 2012

Troque seu Cartão de Registro de Estrangeiro pelo Certificado de Residente Permanente Especial até a data abaixo.

○ Aqueles que têm 16 anos ou mais, cujo próximo período de solicitação para troca do Cartão de Registro de Estrangeiro ocorrerá até 8 de julho de 2015

→ Data limite: 8 de julho de 2015

○ Aqueles que têm 16 anos ou mais, cujo próximo período de solicitação para troca do Cartão de Registro de Estrangeiro ocorrerá após 8 de julho de 2015

→ Data limite: Data de início do próximo período de solicitação, a qual é mostrada no Cartão de Registro de Estrangeiro

○ Aqueles que têm 15 anos ou menos

→ Data limite: 16º aniversário

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【Informações em japonês】 Governo municipal da sua região

多言語生活情報アプリ (無料) のご案内 Aplicativo multilíngue disponível para residentes estrangeiros gratuitamente

一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、13言語で掲載したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料で提供しています。生活情報や、緊急地震速報など災害時に役立つ情報が見られます。下記アドレスからアクセスするか、AppStore、GooglePlayで「多言語生活情報」または「Japan Life Guide」と検索してください。

● クレア多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【日本語での問い合わせ】 TEL : 03-5213-1725

O Conselho das Autoridades Locais para Relações Internacionais (CLAIR) oferece gratuitamente um aplicativo iOS/Android “Japan Life Guide” (Guia do Cotidiano para Residentes Estrangeiros no Japão) em 13 idiomas. Você poderá obter informações cotidianas úteis e por ocasião de catástrofes, como alerta de terremotos, usando este aplicativo. Acesse do URL abaixo ou procure “Japan Life Guide” através do AppStore ou GooglePlay.

● Japan Life Guide pelo CLAIR: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【Informações em japonês】 Tel: 03-5213-1725

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍民相談窓口へ。
ポルトガル語 : 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~12時、13時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

はいぐうしゃ ぼうりよく ひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
Serviços de orientação gratuitos para vítimas de violência conjugal, de parceiros etc.

- **対応言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時**：月～土曜日 10時～17時
- **電話番号**：050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金**：無料
 秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

- **Idiomas**: inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino e tailandês
- **Dias e horários**: de segunda a sábado, das 10h às 17h.
- **Número de telefone**: 050-1501-2803 (Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica)
- **Taxas**: grátis
 A orientação é dada por consultoras e é estritamente confidencial.

【日本語での問い合わせ】

県配偶者暴力相談支援センター (TEL: 045-313-0745/045-313-0807)
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

【Informações em japonês】

Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica
 Tel: 045-313-0745/045-313-0807
 De segunda a sexta-feira, das 9h às 21h, fechado na sexta-feira se for feriado nacional

ほいくえん せいかつ やく た ことば
保育園での生活に役に立つよう9つの言葉でつくりました
 がいこく こ おや こ にゅうえん ほいくえん せいかつ も
外国につながる親子のための入園のしおり～保育園での生活や持ちものについて
Manual para ingresso em creche para pais e crianças que têm raízes estrangeiras — Vida na creche e itens necessários a serem levados —
Disponível em nove idiomas

保護者が、保育園での過ごし方、必要なものについて、保育園から説明をしてもらうときに役に立つ資料です。

かながわ国際交流財団が9つの言葉で2014年に作りました。それぞれの保育園に合わせて、持ちもの名前、日にち、時間、回数を入れることができます。保育園に必要な事項を教えてください。必要なものの写真を見ることもできます。

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」からダウンロードできます。

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>

Manual útil para pais sobre a vida das crianças na creche e os itens necessários a serem levados.

Este manual foi feito em nove idiomas em 2014 pela Fundação Internacional de Kanagawa. Você pode usá-lo inserindo itens, datas, horas e número de vezes de acordo com a creche de seus filhos. Pergunte à creche sobre as informações necessárias. Também pode ver as fotos dos itens no material.

Pode ser feito download do Site da Rede Comunitária de Kanagawa de <http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>.

- **言葉**：英語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、日本語
- **使い方**：日本語版を印刷して、外国語版と比べながら使ってください。

- **Idiomas**: Inglês, chinês, filipino, português, espanhol, vietnamita, laosiano, cambojano e japonês
- **Como usar**: Imprima a versão em japonês e use-a comparando com a versão no idioma estrangeiro.

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

【Informações em japonês】

Fundação Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(春号)は、2015年3月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2015. Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
 * 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
 * Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
 * Por fax: 045-212-2753